

Ana Duarte
9570-0864 - 7278-8594
(telefone de casa mediante solicitação)
Rua Caminho do Pilar, 2456 – Santo André – São Paulo – Brasil

ana.d.death@gmail.com
amd.trad@gmail.com

- Ø Áreas de Interesse
Tradução / Revisão / Editoração / Redação / Imprensa
- Ø Formação acadêmica
1990 – Colegial técnico: E.E.P.S.G “MARTIM AFONSO” – Qualificação profissional plena: Técnico: Tradutor e Intérprete (Inglês / Francês) – São Vicente
1995 - Universidade Católica de Santos / Letras (inglês) – [1º lugar no vestibular] – [1 ano estudando francês]
1999 - Escola Panamericana de Arte / Fotografia [e noções de Marketing e DTP – ½ ano]
2006/2007 – Estudo autodidata (com suporte de um professor-consultor) – Literatura Inglesa e Grã Bretanha Hoje, Ciência Forense e Sistema de Direito Americano e Inglês
2007 – Estudo autodidata com orientação: Legendagem – Aspectos práticos e teóricos
2007 – Estudo on-line: Talking Medicine – Treinamento de idioma em inglês médico para médicos e biocientistas (www.talkingmedicine.com)
2008 – Curso de italiano em andamento
- Ø Idiomas
 - Û Inglês (Conhecimento específico: Tecnologia da Informação, Direito (Ações judiciais e outros documentos legais relacionados, tais como atas de reuniões, contratos, relatórios de criminologia, entre outros, Literatura, Arte, Mitologia, Medicina, Ensaio clínico, e-Business, História, Marketing, Textos técnicos etc.) – estudo autodidata – aulas de conversação livres e aulas de especialização.
 - Û Ênfase em tradução para o inglês: do espanhol para o inglês, assim como do francês para o inglês.
 - Û Espanhol com ênfase em tradução em geral de e para o espanhol – curso – 1995 – Centro de Estudos de Línguas da E.E.P.S.G. Martim Afonso (ênfase em tradução, gramática e conversação)
 - Û Francês para tradução – para o português e para o inglês – 1 ano de estudo no colegial, 1 ano na faculdade e 3 semestres no mesmo centro de ensino mencionado acima
 - Û Alemão básico (aulas individuais na Wizard – 6 meses)
- Ø Principais certificados
Certificate of Proficiency in English – University of Michigan (EUA)
Certificate of Advanced English – Cambridge (Inglaterra)
Certificate of Achievement – English Course – Fisk – São Vicente – Julho de 1994
- Ø Workshops, Seminários e Conferências
Traduza naturalmente e com precisão: Pesquisa em fontes 100% confiáveis - SBS – Setembro de 2006.
Programa de Treinamento – Trados Translation Tool – Master Traducções – Julho de 2005
Workshop sobre técnicas de tradução – SBS – Setembro de 2004
Treinamento gerencial e pedagógico - Wizard University (Campinas) - 1998
Net Learning – Building Relationships – III Yáziqi International Language Teaching Seminar – Maksoud Plaza Hotel, São Paulo – Yáziqi – Julho de 1997
Phonetics for English Language Teachers – II Módulos – Senac/Santos - 1996
Diploma do concurso de poesia “Hispanidade” – 7º lugar e poema publicado dentre os dez melhores em livro – Centro de Estudos Hispânicos de Santos – Outubro de 1995
EPAEM – Conferência: Linguagem e construção – Editora Moderna – Outubro de 1995
Minicurso sobre: “Ensino e aprendizado de literatura” – Atual Editora – Outubro de 1994
EPAEM – Conferência: “Da interpretação à escrita” - Editora Moderna – Outubro de 1994

Ø Informática

Sistemas operacionais: Mac OS , Windows 98/NT/2000/XP, OS/2, Linux OpenSUSE
Software & Ferramentas: WordPerfect, Microsoft Office, DocMaker, Claris Works, FileMaker Pro, Lotus WordPro, Ferramentas de tradução: IBM Translation Manager, Trados, HyperHub (Oracle), Wordfast DTP: (Mac/PC) Photoshop, QuarkXpress & Illustrator
Internet: FrontPage, Dreamweaver, Mozilla Firefox, Safari - (html - linguagem)

Outros workshops e outras conferências sobre assuntos de minhas áreas de estudos pessoais (listadas abaixo)

Ø Estudos e interesses pessoais

Incluindo, entre outros: Teologia, Mitologia, Cultura egípcia, celta, nórdica e irlandesa, Literatura e Artes, história, Cinema, Tecnologia da Informação, Role Playing Games, Design, Fotografia, Direito, Heavy Metal, Jornalismo, Coletivas de Imprensa, Marketing, Histórias em quadrinhos, Preparação de glossários específicos, Redação (poemas, contos e ensaios; de artigos a livros (tanto em português como em inglês), Séries de TV, Ocultismo e História, Enologia.

Preparação de dicionários sobre: Computação, Enologia e Ocultismo [finalizados].
Livro em andamento sobre técnicas de tradução.

Ø Carreira e trabalhos free-lance em mídia: Tradução, Redação, Revisão, Imprensa e Marketing

Û Traduções para clientes individuais mediante demanda (como, por exemplo, de documentos de alunos de faculdades e empresas, letras de música para rádios e websites, escolas, ortodontia, textos jurídicos, medicina e outros) – **DESDE 1989**

Û Tradutora freelancer para: Madras Editora (Brasil) **INÍCIO EM ABRIL, 2006**
Tradução de 9 livros até agora – para o português (De inglês e espanhol para o português)

Livros já publicados:

Nocturnicon:

http://www.madras.com.br/exibir_produto.asp?idprod=1108

Necronomicon:

http://www.madras.com.br/exibir_produto.asp?idprod=1155

Livro de Bolso do Kama Sutra - Segredos Eróticos para Amantes Modernos:

http://www.madras.com.br/exibir_produto.asp?idprod=1155

Tarô dos Mestres da Magia:

<http://www.madras.com.br/vitrine.asp?vitrine=2>

A História Oculta do Satanismo – A Verdadeira História da Magia Negra:

http://www.madras.com.br/exibir_produto.asp?idprod=1226

Aumento da Potência do Toque Quântico:

http://www.madras.com.br/exibir_produto.asp?idprod=1262

Û Revisora freelancer para: Editora Litteris (Brasil) – **2008**

Revisão de livro escrito originalmente em espanhol.

Ü Tradutora freelancer para: Editora Alta Books (Brasil) – 2007

Tradução de livros de informática

Windows Vista – Guia de Bolso

<http://www.altabooks.com.br/livro.asp?codigo=978-85-7608-144-9>
http://www.altabooks.com.br/pdf/vista_bolso.pdf

Dominando Microsoft Windows Vista Business Ultimate, Business e Enterprise

http://altabooks.tempsite.ws/product_info.php?products_id=79&osCsid=ap6i1psqhotdfv90j7iqu3ob12
http://altabooks.tempsite.ws/capitulos_amostra/dominandowv.pdf

Ü Tradução de um livro infantil: Editora Cuca Fresca – MARÇO, 2007

Brincar de verdade: (original)

http://www.editoracucafresca.com.br/editora/livros/brincar_verdade.htm
Para o espanhol – “Jugar de Verdad”

<http://www.editoracucafresca.com.br/editora/livros/jugarverdad.html>
Para o inglês: “Playing for Real”

<http://www.editoracucafresca.com.br/editora/livros/playingreal.html>

Também escrevi um comentário sobre o livro para a quarta capa.

Ü Tradução do espanhol para o português do livro “Espigador@s de la cultura visual - Otra narrativa para la educación de las artes visuales”, escrito por Fernando Hernández. – Editora Mediação.
MARÇO, 2007

Catadores da Cultura Visual

http://www.editoramediacao.com.br/detalhes_livro.php?id=110
http://www.editoramediacao.com.br/pop_sumario.php?id=110&s=entrevistas
http://www.editoramediacao.com.br/pop_trecho.php?id=110&s=entrevistas

:: TRADUÇÃO / LEGENDAGEM ::

Ü Filme: “Vampiros en la Habana” [Vampiros em Havana] – tradução das legendas do espanhol para o português – AGOSTO, 2006

:: TRABALHOS EM IMPRENSA ::

Ü Resenhista de livros: Editora Madras

INÍCIO: MAIO, 2006

Resenhas de livros publicados pela editora, para o Warmetal

Ü Resenha oficial para o livro “O Samurai”, escrito por Wagner Cunha:
http://www.wagnercunha.com/samurai/pt_br/index.html – Em: Resenha
ABRIL, 2007

Ü Colaboradora: Banda Henceforth
2006

Tradução das letras das músicas do primeiro álbum da banda do inglês para o português e para o espanhol – Tarefas de imprensa, tais como: Entrevistas, reviews de shows, resenha de CD, imagens com o uso do Photoshop para promover a banda

- Ü Criadora, redatora e press manager: Warmetal
Início: MAIO, 2006
Design conceitual (junto com Alonso Dias), redação de artigos, tradução de e para o inglês e espanhol de notícias, entrevistas, etc.
Tarefas de imprensa, tais como: entrevistas, reviews de shows, resenhas de CD
Função principal: Press Manager (& Proprietária)
- Ü Colaboradora para: Revista Valhalla (Versão impressa); atualmente "Rock Hard Magazine"
Edição de: ABRIL, 2006
Entrevista com a banda brasileira de heavy metal, Lothlöryen
(Base para a entrevista, além da história da banda e do álbum de estréia, as obras de J.R.R. Tolkien, nas quais a banda se inspirou, além da obra "As Brumas de Avalon").
- Ü Atividades de imprensa para Nuclear Blast Brasil (Representação no Brasil para Nuclear Blast – Germany)
AGOSTO, 2005 – MARÇO, 2006
Traduções (Press Releases / Entrevistas) do inglês para o português
Tarefas de imprensa, tais como: preparação de entrevistas com bandas, entrevistas por telefone (em inglês) e transcrição destas (do inglês para o português e para o espanhol)
- Ü Press Manager para o site Metal Storm Brasil
OUTUBRO, 2004 – AGOSTO, 2005
Press Manager para o Website, sendo responsável pela coordenação da equipe (de colaboradores) do website, postagem e traduções de notícias, reviews, além de fotos e outras funções pertinentes à posição.
- Ü Colaboradora (não regular) dos seguintes websites:
<http://andheavymetalforall.com.br/>
<http://www.the69eyesbrasil.com/>
<http://www.pegazusmetal.com/>
<http://www.hmsbrasil.com/>
<http://www.dynamite.com.br/>
Entrevistas, reviews/ resenhas e artigos
2003/2006
- Ü Colaboradora para: Revista Dynamite (Impressa e Webmagazine)
Entrevistas, resenhas de CD e artigos
2000/2005
- :: EMPRESAS (TRADUÇÃO & DTP) ::
- Ü Tradutora freelancer para: Polidiomas (Brasil)
Traduções do inglês para o português, do português para o inglês e do espanhol para o inglês, do inglês para o espanhol.
Início: AGOSTO, 2008.
- Ü Tradutora freelancer para: Contexto Traduções (Brasil)
Traduções do inglês para o português, do português para o inglês e do espanhol para o inglês.
Início: AGOSTO, 2008.
- Ü Tradutora freelancer para: Martinelli Translations (Brasil)
Traduções do inglês para o português, basicamente para o Website [How Stuff Works - Br](http://www.howstuffworks.com/)
Algumas traduções:
<http://science.howstuffworks.com/question16.htm>
<http://ciencia.hsw.uol.com.br/questao16.htm>
Início: SETEMBRO, 2007.

- Ü Tradutora freelancer para: GP Traduções e Editoração (Brasil)
Traduções do inglês para o português, basicamente material da IBM, usando as ferramentas de tradução: Trados e IBM TM – Translation Manager – Além disso, algumas traduções do inglês para o espanhol.
FEVEREIRO – DEZEMBRO, 2007
- Ü Tradutora freelancer para: Guardyan Net (Brasil)
2002 – 2007
Tradução, Proofreading, Preparação de glossários (Inglês/Português/Francês/Espanhol)
Inglês técnico, glossários de medicina, tecnologia da informação, telecomunicações, dentre outros
Alguns projetos:
Dutch Trade Chamber - Centennial Book [Livro do Centenário] (tradução para o inglês), artigos de revista e jornal, documentos, bulas de remédios, ensaios clínicos, contratos, relatórios ambientais, documentos legais em geral [de atas de reunião a ações jurídicas, relatórios et al.] (maioria tradução para o inglês) entre outros documentos
Tradução do inglês para o espanhol e do espanhol para o inglês – Marketing e Tecnologia da Informação
Tradução do francês para o inglês – Áreas técnica e ambiental
- Ü Tradutora freelancer para: Brazil Translations (Brasil)
MAIO, 2005 – MAIO, 2006
Tradução, Proofreading, Preparação de glossários (Inglês/Português/Francês/Espanhol)
Inglês técnico, glossário de medicina, erros comuns a serem evitados, glossário de cosméticos em francês
Alguns projetos:
Documentos diversos, bulas de remédios, ensaios clínicos, contratos, manuais técnicos, livro de história [Capítulos: Os Assassinos – os Templários], Currículos e outros documentos.
Roche, Quintiles & outros clientes.
Tradução do inglês para o espanhol e do espanhol para o inglês.
Tradução do francês para o português [documentos da Renault & outros].
- Ü Fidelity Translations (Brasil)
JANEIRO, 2005 – JULHO, 2006
Tradução, Proofreading, Preparação de glossários (Inglês/Português)
Alguns projetos:
Documentos jurídicos de diversos tipos, incluindo artigos de revistas (jurídicas), bulas de remédios, ensaios clínicos, documentos forenses, contratos e outros documentos
Treinamento interno sobre: Contratos, Jargão Legal e Visão Geral da História do Direito, Procuração e suas especificidades, assim como outros treinamentos internos regulares.
Especialização: Tradução para o inglês de todos os tipos de documentos jurídicos
Alguns comentários: [Bom feedback recebido dos clientes]
“O cliente ficou satisfeito com a tradução, incluindo a ênfase na perfeição da tradução dos termos técnicos ambientais.” (Português para inglês)
“O cliente garantiu que o documento havia sido bem traduzido e recebeu elogios do cliente dele em Nova York.” (Inglês para português – Informática)
- Ü Berlitz GlobalNET (Brasil)
JULHO – DEZEMBRO, 2000
Tradução, Proofreading, Preparação de glossários (Inglês/Português/Espanhol)
Alguns projetos:
IBM (Tradução, DTP e Controle de Qualidade - Publicações)
Intel (e-Business, Produtos)
Xerox (Manuais - Tradução)
Canon (Manuais – Tradução, DTP usando Page Maker e Photoshop)
Connectmed (Artigos de Revista Médica) – Tradução para o português e revisões
Firestone (Proofreading/DTP/Edição final - Centennial Book (Livro do Centenário) – Inglês/ Espanhol)

Ü Andrart (Brasil)

OUTUBRO, 1999 – AGOSTO, 2003

Tradução, Transcrição de fitas, Preparação de glossários (Inglês/Português/Francês/Espanhol)

Alguns projetos: Pinheiro Neto Advogados, artigos de revistas, documentos em geral, bulas de remédios – Treinamento com Tradutor Sênior no jargão do Direito.

Especialização: Documentos jurídicos

Ø Empregos anteriores ao início da carreira como tradutora profissional:

Ü Professora e Assistente de Coordenação: CNA (Santos); ensino desde adolescentes a níveis avançados, assim como trabalho com o desenvolvimento de novas atividades para os alunos, com o objetivo de melhorar o aprendizado deles

Ü Professora: Pink and Blue (Santos); ensino de inglês para crianças de 5 a 6 anos de idade

Ü Professora: níveis intermediários e avançados – Yázigy (São Paulo – Unidade: Paulista)

Ü Professora de inglês para teens e níveis avançados, além de Coordenadora Pedagógica na Wizard Santana

Outros links relevantes:

<http://www.proz.com/pro/690830>

<http://mephistoagency.deviantart.com/>